



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	ΤΤ-5236	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	5 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά – Ελληνικά Ι		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ειδίκευσης		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Γερμανικά / Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>			
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-5236/">https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-5236/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

<b>Μαθησιακά Αποτελέσματα</b>
Μέσα από αυτό το μάθημα οι φοιτητές : <ul style="list-style-type: none"><li>• Εισάγονται σε ζητήματα που αφορούν στην τεχνική μετάφραση και αποκτούν τις δεξιότητες που χρειάζονται για να μπορούν να μεταφράζουν ειδικά κείμενα</li><li>• Μαθαίνουν να χρησιμοποιούν τεχνικά λεξικά, ειδική και στη γερμανική επιχειρησιακή ορολογία (Firmenbranding).</li><li>• Μαθαίνουν να διενεργούν διεξοδική αναζήτηση ορολογίας που άπτεται της τεχνικής φύσεως του εκάστοτε κειμένου σε σχετικές και έγκυρες πηγές.</li><li>• Μεταφράζουν τεχνικά κείμενα. Εστίαση στη μετάφραση εγχειριδίων χρήσης ηλεκτρονικών συσκευών γερμανικής κατασκευής και σε οδηγίες χρήσης φαρμακευτικών σκευασμάτων</li></ul>
<b>Γενικές Ικανότητες</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον</li></ul>

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Στο μάθημα εξετάζονται και μεταφράζονται ειδικά κείμενα συγκεκριμένου σκοπού όπως οι οδηγίες χρήσης συσκευών, τα τεχνικά εγχειρίδια, οι οδηγίες λήψης φαρμάκων κ.λ.π.
<b>1η εβδομάδα:</b> Εισαγωγή στην μετάφραση ειδικών επιστημονικών κειμένων
<b>2η εβδομάδα:</b> Εισαγωγή στην ορολογία των ειδικών επιστημονικών κειμένων
<b>3η εβδομάδα:</b> Ανάλυση τεχνικών κειμένων-εργασίες προς μετάφραση
<b>4η εβδομάδα:</b> Ανάλυση τεχνικών κειμένων-εργασίες προς μετάφραση
<b>5η εβδομάδα:</b> Ανάλυση τεχνικών κειμένων-εργασίες προς μετάφραση



**6η εβδομάδα:** Ανάλυση τεχνικών κειμένων-εργασίες προς μετάφραση

**7η εβδομάδα:** Ανάλυση τεχνικών κειμένων-εργασίες προς μετάφραση

**8η εβδομάδα:** Ανάλυση τεχνικών κειμένων-εργασίες προς μετάφραση

**9η εβδομάδα:** Ανάλυση τεχνικών κειμένων-εργασίες προς μετάφραση

**10η εβδομάδα:** Συζήτηση και θέματα για απαλλακτικές εργασίες

**11η εβδομάδα:** Συζήτηση και ανάλυση τεχνικών κειμένων - Παρουσιάσεις εβδομαδιαίων εργασιών

**12η εβδομάδα:** Συζήτηση και ανάλυση Η τεχνικών κειμένων- Παρουσιάσεις εβδομαδιαίων εργασιών

**13η εβδομάδα:** Τελικές οδηγίες για την απαλλακτική εργασία

#### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο																
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>																	
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>75</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>																
(ECTS: 3)																	
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	Εβδομαδιαίες μεταφράσεις επιστημονικών κειμένων. Ατομική απαλλακτική εργασία.																

#### 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Göpferich, S. (1998), *Interkulturelles Technical Writing: Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Göpferich, S. (2006), *Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung*, Tübingen: Stauffenburg.

Parianou A. (2009): *Translating from Major into Minor Languages*, chapter: *Language Production and Domain Loss*, pp. 170-173, Diavlos Publications

Schmitt, P. A. (1999), *Translation und Technik*, Tübingen: Stauffenburg.

Παριανού, Α. (2004), «Διαπολιτισμική Ειδική Επικοινωνία», *Επιστημονική Επετηρίδα 1999-2003*, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 299-424.